

Compuestos coordinativos en español y en chino

Presentación

En este trabajo intentamos ofrecer una descripción inicial de los compuestos coordinativos, dando cuenta de las similitudes y diferencias de este proceso de formación de palabras entre el chino y el español.

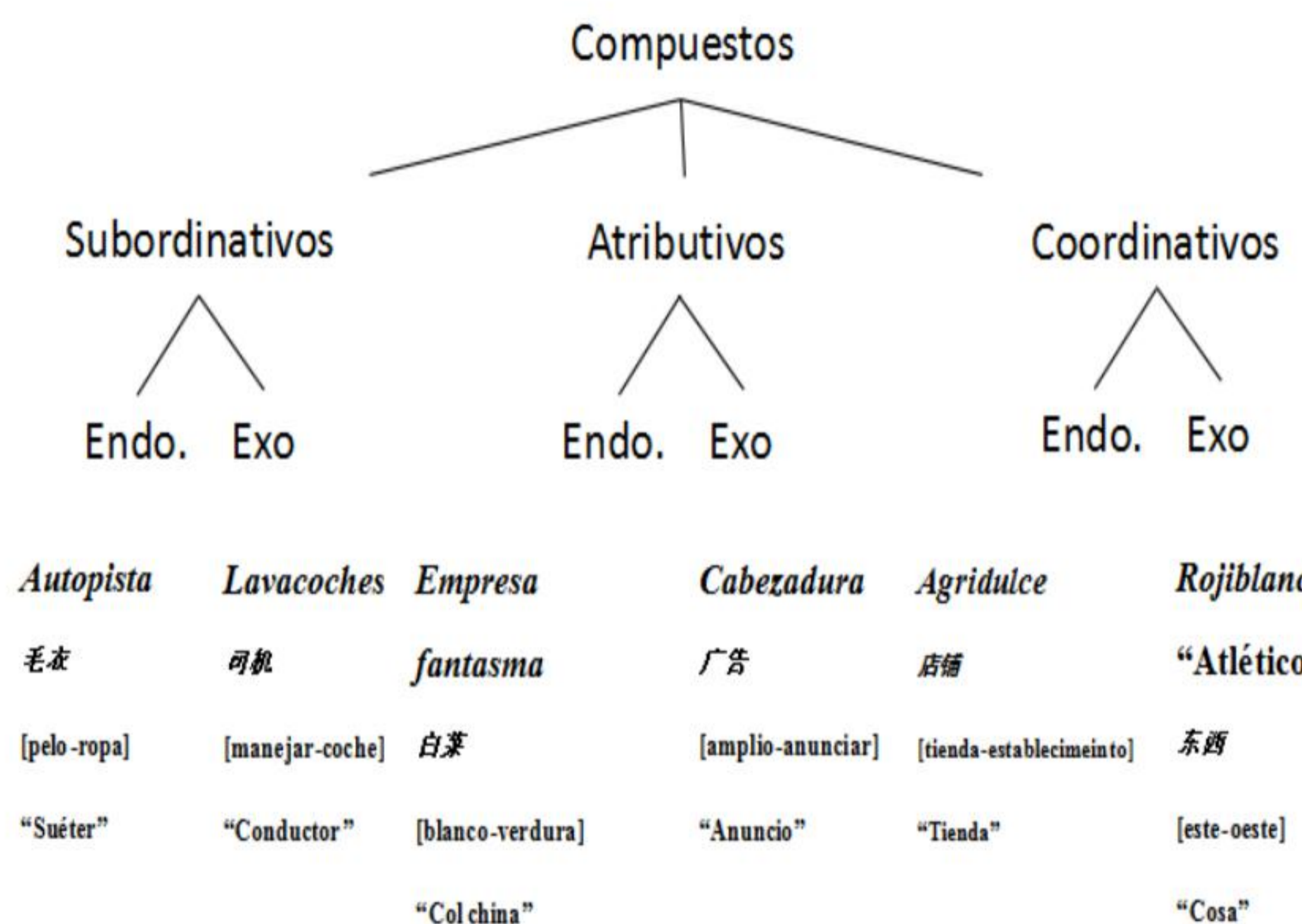
Principales pautas de compuestos coordinativos según la categoría de los constituyentes:

Pautas de composición	Español	Chino
N-N (N-i-N)	<i>sopicaldo, carricoche, coliflor, ajíaceite.</i>	朋友 “amigo” compañero-partidario, 手足 “hermanos” mano-pie, 国家 “país” país-familia, 人物 “personaje” persona-objeto.
A-A (A-i-A)	<i>agridulce, verdinegro, ético-moral, árabe-israelí.</i>	美丽 “bonito” bello-bonito, 孤独 “solitario” solo-solitario, 完整 “completo” acabado-todo, 高低 “relatividad o sentido de discreción” alto-bajo.
V-V (V-i-V)	<i>duermevela, copia-pegua, servicio-volea, quitapón.</i>	开关 “interruptor” encender-apagar, 买卖 “negocios” compra-venta, 教学 “enseñanza” enseñar-aprender, 呼吸 “respirar o respiro” inhalar-exhalar.

Características de compuestos coordinativos	en español	en chino
Rasgos fonológicos	El primer constituyente de la pauta A-i-A suele ser bisílaba y terminado en -o.	Los constituyentes suelen ser de dos sílabas.
Rasgos formales	Orden intercambiable de algunos tipos de compuestos (<i>matemático-estadístico, estadístico-matemático</i>).	Orden fijo. No existe elemento de enlace como guión o -i-, ni existe formas temáticas.
Concordancia de número y género	Compuestos N que denotan profesión, establecimiento y finalidad: pluralizan todos los constituyentes (<i>escuelas museos</i>). Compuestos A con enlace -i- o formados por forma temáticas: pluraliza el elemento a la derecha (<i>agridulces, hispano-cubanos</i>). El resto de compuestos A pluralizan ambos constituyentes (<i>políticos económicos</i>).	Compuestos N con significado [+humano] puede llevar el plural 们 que se añade a la derecha. No aplicable para el resto de compuestos.
Rasgos semánticos	Constituyentes proceden de campos semánticos cercanos. Compuestos A-A: nacionalidades (<i>franco-español</i>). Compuestos N-N: profesiones (<i>escritor-periodista</i>), finalidad (<i>falda pantalón</i>).	Constituyentes pertenecientes a campos semánticos cercanos. Con excepciones, sobre todo, en los exocéntricos: 开关 “interruptor” encender-apagar, 买卖 “negocios” compra-venta (campos semánticos opuestos).
Recursividad	Compuestos coordinativos nominales y adjetivos (<i>marxismo-leninismo-maoísmo, rojiblanquiazul</i>).	No aplicable.
Productividad	Nominales > adjetivales > verbales	Las tres pautas son productivas. Compuestos V-V con un número elevado.
Problema de núcleo formal y núcleo semántico	El compuesto hereda información categorial del núcleo. Semánticamente, todos los constituyentes participan activamente en la formación de significado del compuesto.	Los compuestos N-N y A-A heredan información categorial del núcleo. Los compuestos V-V producen nombres. Posición del núcleo semántico variable: 1) a la izquierda (国家 “país” país-familia); 2) bi-nucleares (朋友 “amigo” compañero-partidario); 3) cero nucleares o exocéntricos (开关 “interruptor” encender-apagar).

Compuestos en chino y español

Los compuestos coordinativos son aquellos que tienen una relación de coordinación entre los elementos constituyentes. Siguiendo a Bisetto y Scalise (2005), Ceccagno y Scalise (2006) y Guevarra (2012), clasificamos los compuestos en:



Propuesta

Relación entre el significado del compuesto y el de los constituyentes (S=significado de la palabra compuesta, S1, S2, S3...=significado de constituyentes).

-Intersectiva: S=intersección entre S1, S2, S3... *verdinegro, carricoche, 朋友* “amigo” compañero-partidario, *皮肤* “piel” epidermis-dermis.

-Adicional: S1, S2, S3... pertenecientes a campos semánticos cercanos, S=S1+S2+S3... *poeta-pintor, matemático-estadístico, 美丽* “bonito” bello-bonito, *奇怪* “extraño” extraño-inusual.

-Selectiva: S=S1 o S2 o S3... 国家 “país” país-familia, 人物 “personaje” persona-objeto (al parecer, criterio solo válido para el chino).

-Extensiva: S= extensión de fusión entre S1, S2, S3... *coliflor, rojiblanco, 手足* “hermanos” mano-pie, *开关* “interruptor” encender-apagar.

Observaciones finales

-Compuestos coordinativos nominales y adjetivos en chino y en español son en su mayoría endocéntricos cuando se trata de núcleo formal o categorial.

-Lo que determina si dos o más elementos son capaces de formar compuestos coordinativos posiblemente está relacionado con las características semánticas de dichos elementos.

-Compuestos coordinativos no exocéntricos traducibles a chino normalmente por medio de construcciones sintácticas, por ejemplo, *poeta-pintor* “诗人和学者” poeta+y+pintor. Compuestos coordinativos exocéntricos en su mayoría cuentan con contraparte semántico en chino, por ejemplo, *coliflor* “花椰菜” (nombre propio).

Referencias bibliográficas:

- Bisetto, A y S. Scalise. (2005). “The classification of compounds” en *Lingue e Linguaggio* IV (2), pp. 319-332.
 Bloomfield, L. (1933). *Language*. Nueva York: Henry Holt & Co.
 Chao, Y. R. (赵元任 1968). *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
 Guevarra, E. R. (2012). “Spanish compounds” en *Probus. International Journal of Romance Linguistics*, 24, pp. 175-195.
 Huang, C.-T. J. (黄正德 1984). “Phrase structure, lexical integrity and Chinese compounds” en *Journal of the Chinese Language Teachers' Association* 19 (2), pp. 53-78.
 Kageyama, T. (2009). “Isolate: Japanese” en Lieber, R. y P. Štekauer (eds.) *The Oxford Handbook of Derivational Morphology*. Oxford: Oxford University Press, pp. 512-526.
 Qiao Yun (2017). *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Granada: Granada Lingvística.
 Rainer, F. y S. Varela. (1992). “Compounding in Spanish” en *Italian Journal of Linguistics/ Rivista di Linguistica* 4 (1), pp. 117-142.
 Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. [Edición en línea (www.rae.es)]. Acceso: 2018-04-11.
 Scalise, S., Fábregas, A. y F. Forza (2009). “Exocentricity in Compounding” en *Gengo Kenkyu* 135, pp. 49-84.
 Val Álvaro, J. F. (1999). “La composición” en Bosque, I y V. Demonte (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 4757-4843.

Contacto:

HUA LIU Universidad Autónoma de Madrid hua.liu@estudiante.uam.es